

Kisrügyek

Bengtssonéknál évek óta az a szokás, hogy a karácsonyfa alatt verset mondanak a gyerekek. Benjáminról és Emmáról van szó, testvérük Vilma egyelőre hol az apa-, hol az anyanyelvén mondogat egy-egy szót, hol meg keveri a kettőt. A nagyobbaknak már iskolába járás előtt, a nagyapjuk tanította a magyar verseket, merthogy az anyanyelvük magyar. Tavalyelőtt már annyira tudtak magyarul, hogy még jobban beszéltek svédül. Azért, hogy az édesapjuk se unatkozzon karácsonykor a magyar versek előadása alatt, kiválasztottak egy-egy svéd gyermekversikét és lefordították magyarra. Tetszett a Mikulásnak, a Téliapónak, Jézuskának és az angyaloknak is. Tavaly nehezebb versbe vágták élesebbé nyelvtudásuk magyar verseket fordítottak svédre. Íme itt az eredmény:

Kányádi Sándor

Nyári alma ül a fán

Nyári alma ül a fán,
fa alatt egy kisleány.
Néz a kislány föl a fára,
s le az alma a kislányra.
Nézik egymást mosolyogva,
lány az almát, lányt az alma.
Gondolkozik mit tehetne,
áll a kislány lábujjhegyre,
nyúlánkozik, ágaskodik,
ugrik, toppan, kapaszkodik.

De az alma meg se moccan,
csak mosolyog a magasban.
És a kislány pityeregve
csüccsen, huppan le a gyepre.

Lomb közt szellő szundít csendben,
de a sírásra fölserken,
sajnálkozva néz a lányra,
és az ágat meglóbálja.
S hull az alma, örömére,
Pont a kislány kötőjébe.

Sommar äppet sitter på trädet

Sommar äppet sitter på trädet
under trädet sitter flickan i gräset.
Flickan tittar upp på trädet,
äppet tittar ner på flickan.
Flickan äppet, äppet flickan
Tittar leende på varann'
Flickan hänger, flickan står
Sträcker sig, flickan står
på spetsen av sina tår.
hoppar, bränner sina lår

Men äppet hänger uppe i skyn
för flickan en sorglig syn.
Flickan gråter mycket kräset
Hoppar ner på det gröna gräset
Bland äppelträden sover vinden
Men den väcks av den stora gråten
Om flyckan synd den tycker
Grenen rörs av vindens nycker
Ett äpple faller efter äpple
Ner i glada flickans förkläde

Översättning/Fordították:
Bengtsson Benjamin Zsolt és Bengtsson Emma Margit

Szabó Lőrinc**Szél hozott, szél visz el**

Köd előttem, köd mögöttem,
Isten tudja, honnan jöttem,
szél hozott, szél visz el,
minek kérdjem: mért visz el?

Sose néztem, merre jártam,
a felhőknek kiabáltam,
erdő jött: jaj, be szép!
- megbíbáltam üstökét.

Jött az erdő: nekivágtam,
a bozótban őzet láttam,
kergettem, ott maradt,
cirógattam, elszaladt.

Ha elszaladt, hadd szaladjon,
csak szeretőm megmaradjon,
szeretőm: a titok,
ő se tudja, ki vagyok.

Isten tudja, honnan jöttem,
köd előttem, köd mögöttem,
szél hozott, szél visz el,
bolond kérdi, mért visz el?

Lórinç Szabó**Med vinden kom jag, med vinden jag går**

Dimma framför och dimma bakom,
Gud vet vart jag går, varifrån kom,
med vinden kom jag, med vinden går,
vill inte fråga: varför den går?

Jag tittar aldrig vart jag åker,
åt molnen ibland jag skriker,
titta på skogen, åj så rent!
- och klappar den väldigt lent.

Rusade in i stora skogen,
bakom busken stod rodjuren,
jagade dem, stannade kvar,
klappade dem och borta var.

Om de springer, låt dem springa,
bara min älskling får sin flinga,
Min kärlek är hemligheten,
inte heller hon känner mig än.

Gud vet vart jag går, varifrån kom,
dimma framför och dimma bakom,
med vinden kom jag, med vinden går,
en dum frågar: varför den går?

Översättning/Fordította:
Bengtsson Benjamin Zsolt